

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dokonałem wśród was spustoszenia, jak to, którego dokonał Bóg w Sodomie i Gomorze,* i staliście się jak głównia wyrwana z ognia, jednak nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokonałem wśród was spustoszenia, jak to, którego dokonał Bóg w Sodomie i Gomorze, staliście się jak głównia wyrwana z ognia, a jednak nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spustoszyłem was, jak Bóg spustoszył Sodomę i Gomorę, i staliście się jak głównia wyrwana z ognia, a jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wywróciłem was, jako Bóg wywrócił Sodomę i Gomorę, tak, żeście byli jako głównia wyrwana z ognia; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wywróciłem was, jako wywrócił Bóg Sodomę i Gomorę, i staliście się jako głównia porwana z ognia: a nie wróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spustoszyłem was, jak podczas Bożego spustoszenia Sodomy i Gomory; staliście się jak głównia wyciągnięta z ognia; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dokonałem wśród was takiego spustoszenia, jakiego dokonał Bóg w Sodomie i Gomorze, i staliście się jak głównia wyrwana z ognia, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawiłem wśród was takie spustoszenie, jakie dotknęło Sodomę i Gomorę i staliście się jak głównia wyjęta z płomienia, a jednak nie powróciliście do Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokonałem wśród was wielkiego spustoszenia, jak niegdyś w Sodomie i Gomorze, staliście się jak głównia wyciągnięta z ognia. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokonałem wśród was spustoszenia, jakiego Bóg dokonał na Sodomie i Gomorze, i byliście podobni do polana ocalonego z pożaru; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я вас розбив, так як Бог розбив Содому і Гоморру, і ви стали так як головешка витягнена з огня. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pośród was burzyłem, jak Bóg burzył niegdyś Sedom i Amorę; tak, że staliście się jak wydobyta z pożaru głównia; a jednak nie nawróciliście się do Mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Spowodowałem wśród was zniszczenie przypominające to, którym Bóg zniszczył Sodomę i Gomorę. I staliście się

¹⁾ <x>10 19:1-29</x>

			jak polano wyrwane z pożaru; lecz nie wróciliście do mnie’ – brzmi wypowiedź JAHWE.
--	--	--	--